

中国戏曲节
2017

CHINESE OPERA FESTIVAL

13.6-13.8



目錄 Contents

- 2 序言
Foreword
- 4 開幕節目－京劇群英會：北京京劇院與中國國家京劇院一團
Opening Programme — Peking Opera Gala : Peking Opera Theatre of Beijing and First Troupe of the China National Peking Opera Company
- 6 浙江婺劇藝術研究院
Zhejiang Wu Opera Research Centre
- 8 香港八和會館－經典粵劇慶回歸
《觀音得道》·《香花山大賀壽》
Celebrating the Reunification with Cantonese Opera Classics
Enlightenment of the Goddess of Mercy, Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa
by The Chinese Artists Association of Hong Kong
- 10 京崑劇場與山東省京劇院－玉宇霞光雋永
Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre — Three Maestros in Peking Opera and Kunqu Opera
- 12 重慶市川劇院
Chongqing Chuan Theatre
- 14 陝西省戲曲研究院與西安易俗社
Shaanxi Traditional Opera Research Institute and Xi'an Yisu Society
- 16 上海越劇院一團
Number One Troupe of the Shanghai Shaoxing Opera Group
- 18 新編粵劇《奪王記》
A New Cantonese Opera *Battle of the Throne*
- 20 江蘇省蘇州崑劇院
Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu
- 22 導賞講座·崑曲藝術講座·京劇藝術講座·陝西地方戲曲藝術講座·陝西地方戲曲示範講座·崑曲之美：講座及示範演出
Guided Talks · Talks on the Art of *Kunqu* · Talks on the Art of Peking Opera · Talks on the Art of Shaanxi Regional Opera · Demonstration Talk on the Performing Arts of Shaanxi Regional Opera · The Beauty of *Kunqu*: Talk and Demonstration
- 24 藝人談
Artists on Their Art
- 26 展覽
Exhibitions
- 27 戲曲電影欣賞
Chinese Opera Film Shows
- 30 購票指南
Booking Guide
- 32 節目表及場地資料
Programme Calendar & Venue Guide

序言

中國戲曲節自二零一零年推出以來，一直得到各方鼎力支持。今年戲曲節將以更強勁的陣容、更精彩的節目，慶賀香港回歸祖國和香港特別行政區成立二十周年。觀眾可趁此良機，欣賞熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇以及古意盎然的陝西地方戲曲。

北京京劇院和中國國家京劇院一團演出開幕節目「京劇群英會」。京劇界兩大翹楚難得聚首香江，實為觀眾之福。首場演出喜氣洋洋的傳統大戲《龍鳳呈祥》，星光熠熠。在六場演出中登場的著名演員包括中國國家京劇院一團的于魁智、李勝素，北京京劇院的譚孝曾、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、朱強、陳俊杰、張慧芳，以及特邀大連京劇院的楊赤等。香港八和會館一眾梨園子弟各展功架，獻上粵劇經典，演出《觀音得道》、及例戲《香花山大賀壽》、《加官》、《天姬送子》，眾仙賀壽，寓意吉祥。

上海越劇院一團把痴男怨女的悲歡離合娓娓道來。《紅樓夢》刻劃寶黛之戀淋漓盡致，首演以來歷久不衰，已成曠世經典。新版《雙珠鳳》中才子佳人因珠釵結緣，幾經波折，終成眷屬。新編《銅雀台》以曹丕曹植與甄洛的愛恨為主軸，人物豐滿。三齣長劇均由戲路廣闊的袁派花旦方亞芬主演。江蘇省蘇州崑劇院與著名作家白先勇合作，推出新版《白羅衫》，由俞玖林主演。主人公親手揭開自己身世的真相，陷入重重矛盾，有如西方悲劇英雄一樣被命運播弄，劇力萬鈞。

浙江婺劇藝術研究院載譽歸來，為觀眾獻上《穆桂英》及多齣精彩折子戲。高難度武打動作與優美唱腔剛柔並濟，極視聽之娛。三獲中國戲劇梅花獎的「川劇皇后」沈鐵梅帶領重慶市川劇院來港，演出高腔大戲《李亞仙》及折子戲，展現川劇多彩多姿的面貌。陝西省戲曲研究院上演秦腔、碗碗腔、眉戶及關中道情等地方劇種，盡得三秦古韻；今次訪港陣容鼎盛，雲集多位中國戲劇梅花獎得主，演出精彩可期。西安易俗社建社已逾百年，為秦腔藝壇中流砥柱，這次首度來港演出，為觀眾展現泱泱古風。

香港京崑劇場鄧宛霞夥拍山東省京劇院，與資深藝術家李玉聲、陸永昌演出《長坂坡》及多齣京崑名劇。新編粵劇《奪王記》以明朝萬曆年間國本之爭為背景，由耿天元執導，黎耀威編劇，名伶李龍、南鳳、阮兆輝等擔綱演出，定能讓戲迷耳目一新。

今屆戲曲節不但呈獻連場好戲，還推出講座、藝人談、展覽、戲曲電影欣賞等活動，讓觀眾從多角度領會戲曲動人之處，細味這場美不勝收的戲曲饗宴。

康樂及文化事務署
文化節目組

Foreword

The Chinese Opera Festival has received tremendous support since its inception in 2010. This year the Festival will present a stronger cast and an enhanced programme mix in a kaleidoscopic array of Chinese operatic genres to celebrate the 20th anniversary of the return of Hong Kong to our Motherland and the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

The two leading Peking Opera troupes in China, the Peking Opera Theatre of Beijing and the First Troupe of the China National Peking Opera Company, will meet at the remarkable opening programme "Peking Opera Gala" and delight audience with the jubilant *A Right Royal Match*. Presented by a star-studded cast, the six performances will feature consummate actors and actresses including Yu Kuizhi and Li Shengsu from the First Troupe of the China National Peking Opera Company; Tan Xiaozeng, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Zhu Qiang, Chen Junjie and Zhang Huifang from the Peking Opera Theatre of Beijing; and guest performer Yang Chi from the Dalian Peking Opera Theatre. The Chinese Artists Association of Hong Kong will band together local Cantonese Opera performers to stage auspicious pieces, namely *Enlightenment of the Goddess of Mercy*, *Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa*, *Blessing by the God of Fortune* and *Fairy Returns Her Son to the Mortal Father*.

Number One Troupe of the Shanghai Shaoxing Opera Group will sweep audience away with romance of star-crossed lovers. Held in great esteem since its premiere, *The Dream of the Red Chamber* has now become an all-time classic. The lovers in *The Double-pearl Phoenix Hairpin* (new edition) are guided by fate and finally tie the knot after twists and turns. *Bronze Bird Terrace* in its new adaptation gives an impactful portrayal of characters and depicts the love-hate story of a femme fatale and two rivalling brothers. The versatile actress Fang Yafen will be playing the heroine in all three operas. The new edition of *The White Silk Shirt* is the brainchild of famous author Pai Hsien-yung and Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu. Yu Jiulin will be the tragic hero who uncovers the truth but causes misfortune and agony by his own actions.

Reputed for its unsurpassed stunts and elegant singing, Zhejiang Wu Opera Research Centre is making its second visit to Hong Kong to stage *Mu Guiying* and other excerpts. Diva of Sichuan Opera and three-time Plum Blossom Award for Chinese Theatre winner Shen Tiemei will be leading Chongqing Chuan Theatre in *Li Yaxian* and other excerpts to present the different facets of Sichuan Opera. Shaanxi Traditional Opera Research Institute will put on performances by Plum Blossom Award for Chinese Theatre winners and showcase a great variety of regional genres in the province while the century-old preminent Xi'an Yisu Society will reveal the time-honoured beauty of Shaanxi Opera to the local audience for the first time.

Tang Yuen-ha of Hong Kong's Jingkun Theatre will partner with Shandong Peking Opera Theatre and seasoned artists Li Yusheng and Lu Yongchang in *The Battle of Changban Po* and other Peking and Kunqu Operas excerpts. Illustrious Cantonese Opera artists Lee Lung, Nam Fung and Yuen Siu-fai will be playing the leading roles in *Battle of the Throne*. A new Cantonese Opera set against the Ming Dynasty, the collaboration between Director Geng Tianyuan and playwright Lai Yiu-wai promises a refreshing repertoire for the audience.

In addition to the above electrifying performances, extension activities including lectures, artists' talks, exhibitions and operatic film screenings will be launched to present the beauty of Chinese opera from different perspectives. Come along and appreciate the charm of Chinese operatic arts!

Cultural Presentations Section
Leisure and Cultural Services Department

京劇群英會： 北京京劇院與中國國家京劇院一團

Peking Opera Gala : Peking Opera Theatre of Beijing
and First Troupe of the China National Peking Opera Company



當今京劇界兩大院團攜手來港獻技，星光熠熠，以重量級演出陣容為中國戲曲節揭開序幕。首先由北京京劇院登場，演出三場劇目，開幕演出選演熱鬧豐富的傳統大戲《龍鳳呈祥》，集合鼎盛陣容，由著名京劇表演藝術家于魁智、杜鎮杰、楊少彭分飾劉備，李勝素、張慧芳分飾孫尚香，再加上著名小生李宏圖及其他名角等坐陣。《群英會、借東風、華容道》亦為經典老戲，唱腔鏗鏘，著名譚（鑫培）派老生譚孝曾與馬（連良）派老生朱強，以及楊（寶森）派老生杜鎮杰和特邀的袁世海親傳弟子楊赤聯袂演出。《四郎探母》是著名張（君秋）派大青衣王蓉蓉代表作之一，這次聯拍分飾楊延輝的老生張建峰、譚正岩、楊少彭及朱強演出，同場欣賞奚（嘯伯）派、譚（鑫

培）派、楊（寶森）派和馬（連良）派藝術，是別開生面的嘗試。中國國家京劇院一團緊接演出三場經典劇目，頭牌老生于魁智為現時京劇界首屈一指的藝術家，領銜旦角李勝素深得梅（蘭芳）派藝術真傳，與楊赤合演《大保國、探皇陵、二進宮》，唱段極其繁重，盡顯演員的默契和功力。《洛神》和《太真外傳》均為著名梅派作品，《失街亭、空城計、斬馬謖》則為京劇老生演員展示功架的代表作。

Two top-notch Peking Opera troupes are visiting Hong Kong to showcase their distinguished talents to kick off the Chinese Opera Festival. The first three performances will be headed by the Peking Opera Theatre of Beijing. The opening performance *A Right Royal*

13/6

《龍鳳呈祥》

A Right Royal Match

主演 譚正岩、楊少彭、朱強、
黃柏雪、康靜、陳俊杰、
李勝素、于魁智、杜鎮杰、
張慧芳、李宏圖、黃彥忠
(排名按出場序)

Main Cast Tan Zhengyan, Yang Shaopeng,
Zhu Qiang, Huang Baixue, Kang Jing,
Chen Junjie, Li Shengsu, Yu Kuizhi,
Du Zhenjie, Zhang Huifang, Li Hongtu,
Huang Yanzhong (in order of appearance)

14/6

《群英會、借東風、華容道》

*A Meeting of Heroes, Invoking the East Wind
and The Huarong Pass*

主演 陳俊杰、李宏圖、譚孝曾、
杜鎮杰、黃柏雪、楊赤、
譚正岩、朱強 (排名按出場序)

Main Cast Chen Junjie, Li Hongtu, Tan Xiaozeng,
Du Zhenjie, Huang Baixue, Yang Chi,
Tan Zhengyan, Zhu Qiang
(in order of appearance)

15/6

《四郎探母》

The Fourth Son Visits his Mother

主演 張建峰、王蓉蓉、王怡、
譚正岩、趙世康、孫世民、
李宏圖、倪勝春、楊少彭、
康靜、張茜、朱強 (排名按出場序)

Main Cast Zhang Jianfeng, Wang Rongrong,
Wang Yi, Tan Zhengyan, Zhao Shikang,
Sun Shimin, Li Hongtu, Ni Shengchun,
Yang Shaopeng, Kang Jing, Zhang Xi,
Zhu Qiang (in order of appearance)

舞台
STAGE

13-17/6 二至六 Tue-Sat 晚上 7:30pm 18/6 日 Sun 下午 2:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$450 ■ \$350 ■ \$250 ■ \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁

With Chinese and English subtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
20th ANNIVERSARY



朱強
Zhu Qiang

于魁智
Yu Kuizhi

李勝素
Li Shengsu

楊赤(特邀)
Yang Chi (Guest)

Match is a lively and entertaining traditional Peking Opera. Esteemed performing artists Yu Kuizhi, Du Zhenjie and Yang Shaopeng will be co-playing Liu Bei; Li Shengsu and Zhang Huifang will be co-playing Sun Shangxiang. Also in the cast is the representative *xiaosheng* (young male) actor Li Hongtu and other renowned artists. *A Meeting of Heroes, Invoking the East Wind and The Huarong Pass* is another classic that features reverberating singing. The cast comprises of Tan Xiaozeng (celebrated *laosheng* (old male) of the Tan (Xinpei) school), Zhu Qiang (*laosheng* of the Ma (Lianliang) school), Du Zhenjie (*laosheng* of the Yang (Baosen) school), as well as guest performer Yang Chi (direct apprentice of Yuan Shihai). *The Fourth Son Visits his Mother* is a representative work of Wang Rongrong, renowned leading *qingyi* (virtuous female) of the Zhang (Junqiu) school. She will be partnering with *laosheng* actors Zhang Jianfeng, Tan Zhengyan, Yang Shaopeng and Zhu Qiang, who will be co-performing the role of Yang Yanhui.

The First Troupe of the China National Peking Opera Company will take the lead in the next three performances. Yu Kuizhi, a leading artist playing the *laosheng* role, will be headlining in *Pillars of the Dynasty, Visiting the Mausoleum and The Two Faithful Courtiers*; he will be co-starring with Li Shengsu, a *dan* (female) performer who has inherited the art of Mei Lanfang, and Yang Chi. The production is characterized by demanding singing segments that bring out the rapport and virtuosity of the cast. *The Nymph of Luo River and The Unofficial Biography of Taizhen* are both famous Mei (Lanfang) school repertoires. *The Loss of JiETING, Empty City Stratagem, Executing Ma Su*, on the other hand, is a representative Peking Opera title that underscores the art of *laosheng*.

16/6

《金錢豹》

Subduing the Leopard Monster

主演 張志芳、馬燕超

Main Cast Zhang Zhifang, Ma Yanchao

《大保國、探皇陵、二進宮》

Pillars of the Dynasty, Visiting the Mausoleum and The Two Faithful Courtiers

主演 于魁智、李勝素、楊赤、胡濱、陳國森、陳旭之

Main Cast Yu Kuizhi, Li Shengsu, Yang Chi, Hu Bin, Chen Guosen, Chen Xuzhi

17/6

《洛神》

The Nymph of Luo River

主演 李勝素、陳旭之

Main Cast Li Shengsu, Chen Xuzhi

《失街亭、空城計、斬馬謖》

The Loss of JiETING, Empty City Stratagem, Executing Ma Su

主演 于魁智、王越、胡濱、馬翔飛、劉魁魁、陳國森、王珏、劉壘

Main Cast Yu Kuizhi, Wang Yue, Hu Bin, Ma Xiangfei, Liu Kuikui, Chen Guosen, Wang Jue, Liu Lei

18/6

《太真外傳》

The Unofficial Biography of Taizhen

主演 李勝素、于魁智、陳國森、胡濱、劉魁魁、陳靜、戴志宇

Main Cast Li Shengsu, Yu Kuizhi, Chen Guosen, Hu Bin, Liu Kuikui, Chen Jing, Dai Zhongyu

浙江婺劇藝術研究院

Zhejiang Wu Opera Research Centre

婺劇為浙江省主要地方戲曲劇種之一，流行於金華及附近一帶地區，俗稱金華戲，是集高腔、崑腔、亂彈、徽戲、灘簧、時調六種聲腔的合班。其各種行當武功出色，能文能武，剛柔並重，故往往文戲武做，武戲文唱，藝術風格鮮明生動及強烈粗獷，擅長演繹舞蹈及武打場面，突顯動作力量和強烈情感。浙江婺劇藝術研究院於2013年曾來港參與戲曲節演出，精彩表現令觀眾拍案叫絕。今次載譽來港，優秀婺劇表演藝術家楊霞雲、樓勝、巫文玲等將演出經典婺劇劇目：大戲《穆桂英》場面盛大、武打技巧高超；多齣折子戲運用婺劇傳統技巧及武打身段演出，如《三打王英》中的「倒喝水」；《火燒子都》中的「抹臉」、「吹臉」等變臉絕技；文戲武做的代表作之一《白蛇傳·斷橋》內白蛇和青蛇的「蛇步」，加上許仙的「十八跌」等，定必令觀眾看得熱血沸騰。

藝術指導：陳美蘭



《呂布試馬》

Lu Bu Pacing His Horse

《三打王英》

Wang Ying Suffers Three Beatings



《擋馬》

Stopping the Horse



23/6 折子戲 Excerpts

《周瑜歸天》、《白水灘》、《三打王英》、《擋馬》、《十八羅漢鬥悟空》

The Death of Zhou Yu; The Incident at White Water Beach; Wang Ying Suffers Three Beatings; Stopping the Horse; The Eighteen Arhats Fighting with Wukong

主演 楊霞雲、樓勝、周宏偉、陶永晶、武延興、劉建揚（特邀）

Main Cast Yang Xiayun, Lou Sheng, Zhou Hongwei, Tao Yongjing, Wu Yanxing, Liu Jianyang (Guest)

24/6 《穆桂英》

Mu Guiying

主演 楊霞雲、樓勝、陳建旭、李烜宇、高倩

Main Cast Yang Xiayun, Lou Sheng, Chen Jianxu, Li Xuanyu, Gao Qian

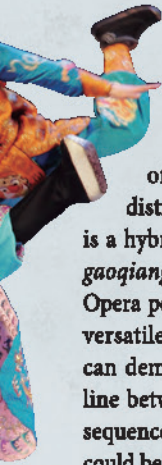
25/6 折子戲 Excerpts

《呂布試馬》、《火燒子都》、《神亭嶺》、《白蛇傳·削髮、水門、斷橋》

Lu Bu Pacing His Horse; Burning Zidu Alive; Shenting Ling; Shaving His Hair, Flooding Jinshan Temple & The Broken Bridge from The Legend of the White Snake

主演 楊霞雲、巫文玲、樓勝、陳建旭、周宏偉、黃曉敏、宋保端

Main Cast Yang Xiayun, Wu Wenling, Lou Sheng, Chen Jianxu, Zhou Hongwei, Huang Xiaomin, Song Baoduan



Wu Opera is a major regional genre in the province of Zhejiang. It is popular in the catchment of Jinhua district, which is why locals call it Jinhua Opera. Wu Opera is a hybrid of six singing styles from different traditional genres: *gaoqiang*, *kunqiang*, *luantan*, *huixi*, *tanhuang* and *shidiao*. Wu Opera performers are all highly skilled in martial arts. As they are versatile in both civil and martial elements, their performances can demonstrate boldness and tenderness at the same time, the line between civil and martial repertoires is often crossed – civil sequences may be played with martial acts, and marital segments could be sung instead. Artistically, Wu Opera is distinctly colourful, vivacious, intense and rustic. Performers are particularly good at playing dancing and martial scenes, highlighting the power of movements and strong emotions. Zhejiang Wu Opera Research Centre performed at the Chinese Opera Festival in 2013. Their brilliant performances were overwhelmingly received by the audience. Returning to Hong Kong with great fame, distinguished Wu Opera performing artists Yang Xiayun, Lou Sheng, Wu Wenling, etc. will be performing the classics of the Wu Opera repertoires. The full-length play *Mu Guiying* is an elaborate production that features superior martial skills. Other excerpts are performed with the traditional techniques and martial postures of Wu Opera. In *Wang Ying Suffers Three Beatings*, there is the water drinking stunt; in *Burning Zidu Alive*, there are face-changing tricks such as wiping and blowing, etc. *The Broken Bridge* from *The Legend of the White Snake* is a representative performance of adding martial touches to a civil style. The audience will unquestionably be thrilled by the “snake steps” of the White Snake and the Green Snake, added with Xu Xian’s “eighteen falls”.

Artistic Instructor : Chen Meilan



《白蛇傳》
The Legend of the White Snake



23-24/6 五至六 Fri-Sat 晚上 7:30pm

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

■ \$380 ■ \$300 ■ \$220 ■ \$150



25/6 日 Sun 晚上 7:30pm

屯門大會堂演奏廳

Auditorium, Tuen Mun Town Hall

■ \$340 ■ \$280 ■ \$220 ■ \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《穆桂英》
Mu Guiying



香港八和會館—經典粵劇慶回歸 《觀音得道》、《香花山大賀壽》

Celebrating the Reunification with Cantonese Opera Classics

Enlightenment of the Goddess of Mercy, Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa

by The Chinese Artists Association of Hong Kong



香港八和會館傾全力集全行精英，以1966年演出的泥印本劇本及錄像資料為藍本，重現半個世紀前在九龍城沙浦道戲棚一氣呵成上演經典劇目，以幾齣粵劇經典為特區慶祝生日。《觀音得道》以民間流行的觀音傳說為基礎，搬演妙莊王之女妙善修成正果，得道為觀音的故事；接連演出三齣例戲：《香花山大賀壽》、《加官》、《天姬送子》，例戲歷史悠久，當中所包涵的曲詞、唱腔、表演功架均是粵劇的最早演出形式。《香花山大賀壽》為傳統吉祥例戲，此劇演出陣容及場面龐大，描述眾仙向觀音賀壽，當中有不少古老表演程式，例如「仙女字舞」、「降龍架」、「伏虎架」、「韋馱架」等。在傳統功架的表演外，更有一些神仙幻化的特別情節，如「爆桃」、「灑金錢」等。久未搬演的「插花」場口更是演出的亮點，超過三十多位武行演員，齊心協力重現「插花」的多款樣式，殊為珍貴。是次演出不單雲集本地的精英演員，包括香港演藝學院的師生，更邀請到廣東及澳門的嘉賓同行，陣容盛極一時，老中青演員合力重現經典演出，讓文化瑰寶得以承傳。

參與機構：香港八和會館、廣東粵劇院、廣東八和會館、香港演藝學院

劇本 / 曲本整理：羅家英

參與演員 陳好逵、尤聲普、吳仟峰、羅家英、阮兆輝、李龍、新劍郎、尹飛燕、謝雪心、王超群、梁光明、李秋元、彭熾權（廣東）、陳雪艷、廖國森、呂洪廣、劉惠鳴、溫玉瑜、高麗、陳嘉鳴、鄧美玲、鄭詠梅、陳鈞紅、曾慧（澳門）、黃君林、文寶森、洪海、梁煒康、徐月明、李沛妍、謝曉瑩、王潔清、王志良、阮德文等，聯同三十多位香港和廣東武師傾力演出。

Participating Artists Chan Ho-kau, Yau Sing-po, Ng Chin-fung, Law Ka-ying, Yuen Siu-fai, Lee Lung, Sun Kim-long, Wan Fai-yin, Tse Suet-sum, Wong Chiu-kwan, Leung Siu-ming, Li Qiuyuan, Peng Chiquan (Guangdong), Chan Suet-yim, Liu Kwok-sum, Lui Hung-kwong, Lau Wai-ming, Wan Yuk-yu, Ko Lai, Chan Ka-ming, Tang Mei-ling, Cheng Wing-mui, Chan Wan-hung, Zeng Hui (Macao), Wong Kwan-lam, Man Po-sum, Hong Hai, Leung Wai-hong, Chui Yuet-ming, Li Pui-yan, Tse Hue-ying, Wang Kit-ching, Wang Zhiliang, Ruan Dewen, etc. and more than 30 performing artists from Hong Kong and Guangdong.

主要演員演出場次請參閱節目單張及中國戲曲節網頁
Please refer to the programme leaflet and Chinese Opera Festival website for details of main performers' appearance



The Chinese Artists Association of Hong Kong will bring about a complete revival of Cantonese Opera classics based on the librettos printed with ceramic types and videos of the 1966 performance that the Association staged more than half a century ago at the bamboo theatre at Kowloon City Sa Po Road to celebrate the birthday of the HKSAR. Based on popular folk legend, the *Enlightenment of the Goddess of Mercy* depicts the story of Princess Miu-sin, King Miu-zong's daughter, attaining enlightenment and becoming Bodhisattva Guanyin. It will be followed by three traditional set pieces *Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa*, *Blessing by the God of Fortune* and *Fairy Returns Her Son to the Mortal Father*. Set pieces are perennial repertoires which have retained the earliest format of Cantonese Opera performance in lyrics, singing and performance routines. *Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa* is a traditional auspicious set piece with a large cast and amazing performance. It depicts the celebration of Guanyin's birthday by the immortals and involves a number of ancient performance routines such as "fairy dance", "devil-subduing dragon pose", "demon-vanquishing tiger pose" and "general-in-chief Wai To pose". Apart from traditional stylized moves, there are also special fantasized parts like "peach-bursting" and "coins-scattering". Another highlight is the rarely-seen acrobatic feat of "weaving" performed by over 30 martial actors in a variety of stylized fashions which is a great treat to the eyes. Gathering elite performers from Hong Kong

including the teachers and students from The Hong Kong Academy of Performing Arts, together with guest performers from Guangdong and Macao, this performance boasts of an excellent cast from different generations, recreate and pass on the classics.

Participating Organisations: The Chinese Artists Association of Hong Kong, Guangdong Cantonese Opera Institute, Guang Dong Ba He Assembly Hall, The Hong Kong Academy for Performing Arts

Screenplay/Libretto Arrangement: Law Ka-ying



30/6, 2/7 五及日 Fri & Sun 晚上 7:30pm



1/7 六 Sat 下午 2:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$450 ■ \$350 ■ \$250 ■ \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約3小時，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

京崑劇場與山東省京劇院

Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre

玉宇霞光雋永

Three Maestros
in Peking Opera
and Kunqu Opera

京崑藝術，以人為本。

舞台上，沒有任何東西可以替代演員的功法、表演。表演得其法，藝術不隨歲月而流逝，不因簡樸而失色。

「玉宇霞光雋永」，喻意中國傳統藝術最本源的、經過千錘百煉達至渾然天成的舞台呈現，如玉之無瑕，如大自然般恆久雋永。

這是一次難得的合作，香港京崑藝術家鄧宛霞將聯同京劇大家李玉聲、崑劇表演藝術家陸永昌，以及國家重點京劇院團的山東省京劇院，共同呈獻兩台經典京崑劇目。

李玉聲為京劇武生、紅生大家，藝術達「從心所欲不踰矩」之境。其武生表演「簡而美、疾而穩、脆而帥、柔而威」；其關公戲雄渾老辣，盪氣迴腸。1989年，其親自編演之《小商河》被納入中國「國粹京劇系列片」，為大武生表演藝術楷模及典範劇目。

鄧宛霞為香港京崑藝術代表人物，唯一獲中國戲劇界最高榮譽梅花獎之本土藝術家，其表演清新脫俗，真摯傳神，具大家風範，有「香港京崑藝壇明珠」之美譽。

陸永昌為大師版《牡丹亭》中陳最良的扮演者。其表演蒼勁灑脫，唱唸堪稱當今崑曲老生楷模。

這次演出，將是一次經典劇目的經典演繹。

舞台劇
STAGE



8-9/7 六至日 Sat-Sun 晚上 7:30pm

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$380 ■ \$300 ■ \$220 ■ \$150

附中文字幕，附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約3小時，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

鄧宛霞
Tang Yuen-ha



陸永昌
Lu Yongchang

8/7 折子戲 Excerpts

京劇《三岔口》

Peking Opera *The Crossroads*

京劇《鐵弓緣·茶館》

Peking Opera *The Teahouse from The Story of the Iron Bow*

崑劇《十五貫·訪鼠測字》

Kunqu Opera *An Investigation in Disguise from Fifteen Strings of Coins*

京劇《長坂坡·掩井》

Peking Opera *Covering the Well from The Battle of Changban Po*

主演 李玉聲、鄧宛霞、陸永昌、王玉瑾、呂福海、宋柏瓏、吳世超

Main Cast Li Yusheng, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang, Wang Yujin, Lu Fuhai, Song Bailong, Wu Shichao

9/7 折子戲 Excerpts

崑劇《白兔記·產子、送子、出獵、回獵》

Kunqu Opera *Giving Birth, Sending the Son Away, The Hunt and Back from the Hunt from The White Rabbit*

京劇《走麥城》

Peking Opera *The Defeat at Maicheng*

主演 李玉聲、鄧宛霞、陸永昌、朱曉瑜、宋柏瓏

Main Cast Li Yusheng, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang, Zhu Xiaoyu, Song Bailong

Peking and Kunqu Operas are all about the art of the performer.

On stage, nothing can take the place of the performer's skills and acting. The artistic merit of a real master will not fade with time, nor will it lose any of its brilliance from being something of pure simplicity.

The performance title meaning "Everlasting Glow of a Flawless Jade" is a metaphor to describe the exquisite art and skills of great artists in Chinese theatre, which have been hammered, seasoned and polished for generations to become as precious as an unblemished jade and as perpetual as mother nature. Through the great masters' performance, we can appreciate the true essence of Chinese theatrical art. The present production featuring Li Yusheng, Tang Yuen-ha and Lu Yongchang is one such valuable opportunity.

This is a very rare collaboration. Tang Yuen-ha, Hong Kong's very own Peking and Kunqu Opera artist, will team up with Peking Opera grandmaster Li Yusheng and iconic Kunqu Opera performing artist Lu Yongchang to perform with Shandong Peking Opera Theatre – one of the national key troupes of Peking Opera by the Ministry of Culture of China. They will be presenting a list of classic Peking and Kunqu Operas excerpts.

Li Yusheng is a celebrated *wusheng* (military male) and *hongsheng* (red-faced male) performer. His performance has already reached a stage of total freedom, and yet not a single movement is beyond the laws of art. His *wusheng* performance is characterized as "simple and beautiful, speedy and steady, brisk and graceful, gentle and powerful". His acting in Guan Yu plays could bring out the boldness and vigour of the old general and touch the heart of the audience. In 1989, *The Death of Yang Zaixing at River Xiaoshang*, a play that he personally arranged and performed, was listed as a grand *wusheng* performance art model and an exemplary repertoire in China's "Quintessential Peking Opera Series".

Tang Yuen-ha is a hall-of-fame Peking Opera and Kunqu Opera art performer in Hong Kong. She is the only Hong Kong artist to have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the highest honour in the Mainland for theatre workers. Her performance is like a breath of fresh air, which is also authentic and eloquent. Tang is reputed as "the Pearl of Peking Opera and Kunqu Opera of Hong Kong".

Lu Yongchang is a role model for *laosheng* (old man) in Kunqu Opera. His unrestrained performance always brings the character to life. He has unparalleled singing and reciting skills. He plays Chen Zuiliang in the master's version of *The Peony Pavilion*.

This performance will be a classic amongst classics.



李玉聲
Li Yusheng

重慶市川劇院

Chongqing Chuan Theatre

唐代早有「蜀戲冠天下」的說法。川劇於明清期間在燈戲的基礎上，融匯江蘇、江西、安徽、湖北、陝西、甘肅各地特色聲腔，發展成包含崑腔、高腔、胡琴、彈戲及傳統燈戲五種聲腔，並以四川話演唱演變而成。川劇語言生動活潑，充滿鮮明的地方色彩，以及濃郁的生活氣息，廣受大眾歡迎。三度梅花獎得主、「川劇皇后」沈鐵梅將首度亮相中國戲曲節，並與梅花獎得主孫勇波雙梅同台，攜手演出有「中國《茶花女》」之稱的高腔大戲《李亞仙》，沈鐵梅更是憑此劇第三度獲得中國戲劇梅花獎，觀眾將能欣賞她溫婉典雅，譽為天籟的蜀調川音。折子戲專場包括四齣川劇經典：《鐵龍山》為川劇潑辣旦代表劇目，主角杜后之身段水袖功夫令人目不暇給。《拿虎》由名丑羅吉龍主演，帶有川劇悲劇喜演的特色。沈鐵梅將演出名劇《思凡》，集閩門旦、奴旦、花旦於一身，唱做俱重，而且將川劇高腔的無伴奏徒歌式演唱發揮到極致。《逼侄赴科》由孫勇波出演，展現川劇小生的風流倜儻。



沈鐵梅
Shen Tiemei

孫勇波
Sun Yongbo

15/7 《李亞仙》

Li Yaxian

主演 沈鐵梅、孫勇波

Main Cast Shen Tiemei, Sun Yongbo

16/7 折子戲 Excerpts

高腔《鐵龍山》

Battle at Mount Tielong (Gaoqiang)

燈戲《拿虎》

Capturing the Tiger (Dengxi)

高腔《思凡》

Yearning for the Secular World (Gaoqiang)

高腔《逼侄赴科》

Forcing her Nephew to Take the Imperial Examination (Gaoqiang)

主演 沈鐵梅、孫勇波、羅吉龍、周露、徐超

Main Cast Shen Tiemei, Sun Yongbo, Luo Jilong, Zhou Lu, Xu Chao

《李亞仙》
Li Yaxian



高腔《思凡》
Yearning for the Secular World
(Gaoqiang)



The charm of theatrical genres of Sichuan has been recognised since the Tang dynasty. During the dynasties of Ming and Qing, Sichuan Opera rode on the foundation of *dengxi* (Lantern Opera) and absorbed the unique regional singing styles of Jiangsu, Jiangxi, Anhui, Hubei, Shaanxi and Gansu to develop into an opera that comprises of five different singing styles, namely *kunqiang*, *gaoqiang*, *huqin*, *tanxi* and traditional *dengxi*. The resultant format, known as Sichuan Opera, is recited and sung in the Sichuan dialect. It employs a vivid and lively theatrical language. Packed with vibrant regional flavours and filled with life, it is well-received by the audience. Shen Tiemei, three-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and "Diva of Sichuan Opera", will be making her debut at the Chinese Opera Festival and joining up with the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre Sun Yongbo in the *gaoqiang* full-length production *Li Yaxian* – a play reputed as the Chinese *La Traviata*. Shen Tiemei won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre for the third time with her performance in this play. The audience can appreciate the tenderness and elegance of Shen's unique Sichuan Opera singing. The excerpt performance comes with four classics of Sichuan Opera. *Battle at Mount Tielong* is a representative *poladan* (shrew) play in Sichuan Opera. The stylised movements and sleeve routines of the lead character Queen Du are a feast for the eyes. *Capturing the Tiger* is played by renowned *chou* (comic) performer Luo Jilong. The play is characterised by the unique Sichuan Opera features to present a tragedy with comedic acting. Shen Tiemei will act in the masterpiece *Yearning for the Secular World*, a play that requires the main lead female role to play *guimendan* (highborn female), *nudan* (maid servant) and *huadan* (young female) roles with supreme singing and acting skills. The essence of a cappella singing in Sichuan Opera is brought out to its fullest. *Forcing her Nephew to Take the Imperial Examination* is headlined by Sun Yongbo. It highlights the distinguished and admirable charm of *xiaosheng* (civil male) role in Sichuan Opera.



燈戲《拿虎》
Capturing the Tiger (Dengxi)

舞台劇
STAGE

15/7 六 Sat 晚上 7:30pm

16/7 日 Sun 下午 2:30pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$380 \$300 \$220 \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

高腔《鐵蓮山》
Battle at Mount Tielong (Gaoqiang)



高腔《逼侄赴科》
Forcing her Nephew to Take the Imperial Examination (Gaoqiang)

陝西省戲曲研究院與西安易俗社

Shaanxi Traditional Opera Research Institute and Xi'an Yisu Society

陝西省戲曲種類多元，其中秦腔、碗碗腔及眉戶均被列入國家級非物質文化遺產名錄。秦腔是梆子聲腔的鼻祖，流行於陝西、甘肅等地，唱腔寬音大噪、高亢激越，表演鮮活生動。碗碗腔因以小銅碗主奏擊節而得名，其音樂細膩纏綿，唱詞典雅。眉戶音樂屬曲牌體，曲調優美，形式活潑。關中道情又名長安道情，原為圍桌坐唱、廣場踏席、皮影演出等形式，音樂唱腔以板式變化為主。陝西省戲曲研究院彙集多位中國戲劇梅花獎及二度梅得主，演出這四個古老劇種的多齣經典折子戲，目不暇給。另外，成立逾百年的西安易俗社亦應邀帶來多齣具代表性的秦腔作品。西安易俗社名家輩出，為中國現存最古老的藝術團體之一，其編演劇目多達七百餘部，易俗社劇場已被列入國家級文物保護單位。今次演出劇目中的《櫃中緣》及《看女》更是1915年易俗社的首演劇目，百餘年來久演不衰。

The regional operas of Shaanxi province are characterized by their diverse genres. Amongst them, Qinqiang, Wanwanqiang and Meihu Operas were included in the National List of Intangible Cultural Heritage. Qinqiang Opera is the origin of the *bangzi* vocal style. It is widely popular in Shaanxi and Gansu areas. The singing style is resounding, powerful and intense, while the performances are full of energy. Wanwanqiang Opera, which literally translates as "bowl singing", is named after the copper bowls used as the main accompanying percussion. The romantic and delicate music of this opera genre features elegant lyrics. The music of Meihu Opera belongs to the musical system of set tunes – the melodies are beautiful and the acts are performed in a lively style. Guanzhongdaoqing Opera is also known as Chang'an-daoqing. It was originally sung at a seated round table, performed in a temporary stage in a plaza or as shadow puppet shows. The music and singing style is mainly based on a variation of tempos.

The winners of Plum Blossom Award for Chinese Theatre and two-time winners of the Award at Shaanxi Traditional Opera Research Institute will be presenting the spectacular classic excerpts of these four ancient genres. The Xi'an Yisu Society will also be invited to showcase representative works of Qinqiang Opera. This century-old institution comprises a long list of renowned artists and it is one of the oldest surviving art troupes in the Mainland, having created and performed more than 700 plays in its repertoire since its establishment. The theatre premises of the Society has also been listed as an "Intangible Cultural Heritage Unit Preserved at the National Level". *Romance in the Closet* and *Watching the Maiden* presented in this festival were the first productions staged by Xi'an Yisu Society in 1915 – they are timeless plays that have been delighting the audience for more than 100 years.



秦腔《劉美案·殺廟》

Murder at the Temple from Executing Chen Shimei (Qinqiang Opera)



碗碗腔《貴妃醉酒》

The Drunken Concubine (Wanwanqiang Opera)

21/7 西安易俗社演出折子戲
Excerpts Performed by Xi'an Yisu Society
秦腔《小宴》、《櫃中緣》、《黑虎坐台》、《三娘教子》、
《看女》、《斷橋》

Little Banquet, Romance in the Closet, Black Tiger on the Counter, A Lesson from the Mother, Watching the Maiden, On Broken Bridge (Qinqiang Opera)

主演 惠敏莉、李洪剛、韓利霞、范曉星、陳超武
 Main Cast Hui Minli, Li Honggang, Han Lixia, Fan Xiaoxing, Chen Chaowu



眉戶《屠夫狀元·訂親》
The Engagement from The Butcher-scholar (Meihu Opera)



秦腔《斷橋》
On Broken Bridge (Qinqiang Opera)

22/7 陝西省戲曲研究院演出折子戲
Excerpts Performed by Shaanxi Traditional Opera Research Institute
秦腔《牧羊圈·放飯》、《劉美案·殺廟》、《蘇武牧羊》、
《遊西湖·鬼怨》；碗碗腔《金瓶釵·桃園借水》
Reunion at the Alms-giving Exercise from Shepherd's Ring, Murder at the Temple from Executing Chen Shimei, Su Wu the Shepherd, The Ghost's Lament from Touring West Lake (Qinqiang Opera); Borrowing a Cup of Water at Taoyuan from The Golden Jade Hairpin (Wanwanqiang Opera)

主演 李梅、李東橋、譚建勳、齊愛雲、任小蕾、王新倉、趙揚武、衛小莉、官小良

Main Cast Li Mei, Li Dongqiao, Tan Jianxun, Qi Aiyun, Ren Xiaolei, Wang Xincang, Zhao Yangwu, Wei Xiaoli, Guan Xiaoliang

23/7 陝西省戲曲研究院演出折子戲
Excerpts Performed by Shaanxi Traditional Opera Research Institute

關中道情《隔門賣》、碗碗腔《梁山伯與祝英台·十八里相送》、眉戶《屠夫狀元·訂親》、
碗碗腔《貴妃醉酒》、秦腔《出五關·挑袍》
Good Neighbours (Guanzhongdaoqing Opera), The Farewell from The Butterfly Lovers (Wanwanqiang Opera), The Engagement from The Butcher-scholar (Meihu Opera), The Drunken Concubine (Wanwanqiang Opera), Taking the Robe with His Spear from Breaking through Five Passes (Qinqiang Opera)

主演 李梅、李東橋、李娟、李小鋒、張蓓、李軍梅、官小良

Main Cast Li Mei, Li Dongqiao, Li Juan, Li Xiaofeng, Zhang Bei, Li Junmei, Guan Xiaoliang



關中道情《隔門賣》
Good Neighbours (Guanzhongdaoqing Opera)



21-22/7 五至六 Fri-Sat 晚上 7:30pm

23/7 日 Sun 下午 2:30pm

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

■ \$340 ■ \$260 ■ \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁
 With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘
 The running time of each performance is approximately 2 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

上海越劇院一團

Number One Troupe of the Shanghai Shaoxing Opera Group

越劇擅於演繹抒情劇作，以唱為主，曲調婉轉柔美，聲音優美動聽，唯美典雅。上海越劇院一團為觀眾帶來越劇鎮山之寶《紅樓夢》，以賈寶玉和林黛玉的愛情悲劇為中心，同時展現出一個封建大家庭的興衰榮枯。此劇首演以來歷久不衰，一度成為越劇的代名詞。《雙珠鳳》為陸（錦花）派經典劇目，故事講述明代洛陽解元文必正邂逅美貌的吏部天官霍天榮之獨生女霍定金，兩人一見鍾情後發生的曲折愛情故事，新版保留經典唱段及情節但重新編寫了劇本，更見精彩。新編《銅雀台》由上海越劇院前院長、一級編劇李莉與編劇黃熾合作改編，述說甄洛與曹植的故事，此劇於2014年在國內首演，將首次登上香港舞台。三齣長劇均由袁（雪芬）派著名花旦、中國戲劇梅花獎得主兼上海越劇院一團團長方亞芬掛頭牌，聯同國家一級演員陸（錦花）派小生徐標新及尹（桂芳）派小生齊春雷演出。折子戲專場更特邀資深演員中國戲劇梅花獎得主王（文娟）派花旦單仰萍、范（瑞娟）派小生章瑞虹參與演出。

3/8 《紅樓夢》

7:30pm *The Dream of the Red Chamber*
主演 方亞芬、王清
Main Cast Fang Yafen, Wang Qing

4/8 新版《雙珠鳳》

7:30pm *The Double-pearl Phoenix Hairpin (New Edition)*
主演 方亞芬、徐標新
Main Cast Fang Yafen, Xu Biaoxin

5/8 折子戲 Excerpts

2:30pm 《西廂記·琴心》、《何文秀·訪妻》、
《北地王·哭祖廟》、《孟麗君·書房會》、
《沙漠王子·算命》、《盤夫索夫·盤夫》、
《梁山伯與祝英台·樓台會》

Love Tunes on the Zither from Romance of the West Chamber, Seeking out His Wife from He Wenxiu, Crying at the Ancestral Temple from The Tragedy of Liu Chen, Meeting at the Study from Meng Lijun, Fortune-telling from The Prince of the Desert, The Interrogation from Interrogating the Husband, Meeting in the Pavilion from The Butterfly Lovers

主演 方亞芬、單仰萍、章瑞虹、徐標新、
齊春雷、王清、樊婷婷、鄧華蔚、
俞景嵐、郭茜雲、毛春梅、葉元蓓

Main Cast Fang Yafen, Shan Yangping, Zhang Ruihong, Xu Biaoxin, Qi Chunlei, Wang Qing, Fan Tingting, Deng Huanwei, Yu Jinglan, Guo Qianyun, Mao Chunmei, Ye Yuanpei

5/8 新編《銅雀台》

7:30pm *Bronze Bird Terrace (New Adaptation)*
主演 方亞芬、許傑、徐標新、齊春雷
Main Cast Fang Yafen, Xu Jie, Xu Biaoxin, Qi Chunlei



《紅樓夢》

The Dream of the Red Chamber

Yue Opera (also known as "Shaoxing Opera") is known for its brilliant lyrical repertoire, which is primarily presented with singing. The melodies of Yue Opera are soft and gentle; the singing style is elegant, beautiful and full of grace. The Number One Troupe of the Shanghai Shaoxing Opera Group will be staging *The Dream of the Red Chamber*, the signature play of Yue Opera. Built around the tragic love story of Jia Baoyu and Lin Daiyu, the play reveals the rise and fall of an extended feudal family. *The Dream of the Red Chamber* has been performing recurrently since its premiere. In fact, its name was once synonymous to Yue Opera. *The Double-pearl Phoenix Hairpin* is a classic in the repertoire of the Lu (Jinhua) school. It tells the boy-meets-girl story of Wen Bizheng, a Ming dynasty first-place scholar of Luoyang's provincial examination, and the beautiful Huo Dingjin, the only daughter of the Minister of Appointment Huo Tianrong. The new edition has preserved the classic singing segments and plotlines, but the libretto has been updated to tell an even more dazzling tale with romantic twists and turns after Wen and Huo fall in love at the first sight. The newly written play *Bronze Bird Terrace* is adapted by Li Li, the former director of Shanghai Shaoxing Opera Group and National Class One Playwright, and her co-writer Huang Yan. The play presents the story of Zhen Luo and Cao Zhi. After its 2014 premiere in the Mainland, *Bronze Bird Terrace* will be staging in Hong Kong for the first time. The three full-length plays are all led by Fang Yafen, a celebrated Yuan (Xuefen) school *huadan* (female lead) role performer, the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the director of Number One Troupe of the Shanghai Shaoxing Opera Group. She will be sharing the stage with Lu (Jinhua) school *xiaosheng* (young

male) role player and National Class One Actor Xu Biaoxin, as well as Yin (Guifang) school *xiaosheng* role player Qi Chunlei. The excerpt performance will be presented by seasoned guest artists and the winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Shan Yangping who plays the *huadan* role of the school of Wang (Wenjuan) and renowned Fan (Ruijuan) school *xiaosheng* role player Zhang Ruihong.



新編《銅雀台》

Bronze Bird Terrace (New Adaptation)



3-5/8 四至六 Thu-Sat 晚上 7:30pm

5/8 六 Sat 下午 2:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

■ \$450 ■ \$350 ■ \$250 ■ \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.



方亞芬

Fang Yafen

單仰萍(特邀)

Shan Yangping (Guest)

章瑤虹(特邀)

Zhang Ruihong (Guest)

新版《雙珠鳳》

The Double-pearl Phoenix Hairpin (New Edition)



新編粵劇《奪王記》

A New Cantonese Opera *Battle of the Throne*

明朝末期，國本之爭——明神宗兩位王子為爭奪太子之位，搖撼大明根基，揭露皇族間明爭暗鬥。若要奪得王位，應順應天道還是不擇手段？為奪至尊，兄弟鬩牆，為人君父者又如何抉擇？

新編粵劇《奪王記》由當今粵劇紅伶李龍、南鳳、阮兆輝、廖國森擔綱，聯同優秀青年演員藍天佑、黎耀威、鄭雅琪傾力演出，細膩演繹明神宗的愛恨矛盾、鄭貴妃的陰險奸詐，及劉廷元對君主的忠心耿直。此劇更由國家一級演員耿天元執導、粵劇新星黎耀威編劇，台前幕後為觀眾精心呈獻當代傳統粵劇新經典。

By the end of the Ming dynasty, two princes of Emperor Shenzong fighting for the throne. They shook the foundation of the empire and exposed the explicit and covert power struggles amongst royalties. The throne is at stake - should they follow heavenly laws or should they fight for it unscrupulously? Two brothers have become enemies because of the crown. How should the emperor father react?

The newly written Cantonese Opera production *Battle of the Throne* will be performed by renowned Cantonese Opera virtuosi Lee Lung, Nam Fung, Yuen Siu-fai, and Liu Kwok-sum, alongside the distinguished young cast of Lam Tin-yau, Lai Yiu-wai and Cheng Nga-kei. The internal conflicts, love and hatred of Emperor Shenzong of Ming, the cunning and insidious Consort Zheng and the loyalty of Liu Tingyuan towards his king will be shown on stage. The production is directed by National Class One Performer Geng Tianyuan, with script written by a rising star in Cantonese Opera Lai Yiu-wai. The audience will be delighted by a contemporary new classic performed in the format of traditional Cantonese Opera.



李龍
Lee Lung

南鳳
Nam Fung



4-5/8 五至六 Fri-Sat 晚上 7:30pm
高山劇場劇院
 Theatre, Ko Shan Theatre
 ■ \$380 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$120



6/8 日 Sun 下午 3:00pm
元朗劇院演藝廳
 Auditorium, Yuen Long Theatre
 ■ \$340 ■ \$220 ■ \$120

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁
 With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約3小時30分鐘，包括中場休息15分鐘
 The running time of each performance is approximately 3 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

團圓



阮兆輝
Yuen Siu-fai



廖國森
Liu Kwok-sum

藍天佑
Lam Tin-yau



黎耀威
Lai Yiu-wai

鄭雅琪
Cheng Nga-kei

編劇 黎耀威
劇本顧問 阮兆輝
導演 耿天元*
音樂設計 黃寶瑩、杜詠心
主演 李龍、南鳳、阮兆輝、廖國森、藍天佑、黎耀威、鄭雅琪

Playwright Lai Yiu-wai
Script Advisor Yuen Siu-fai
Director Geng Tianyuan*
Music Design Wong Po-hyun, To Wing-sum
Main Cast Lee Lung, Nam Fung, Yuen Siu-fai, Liu Kwok-sum, Lam Tin-yau, Lai Yiu-wai, Cheng Nga-kei

* 承蒙京崑劇場批准參與是次製作
With kind permission of Jingkun Theatre

攝影：王梓輝
Photo by: Martin Wong

江蘇省蘇州崑劇院

Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

由著名作家白先勇任總策劃、中國戲劇梅花獎得主俞玖林主演之崑劇新版《白羅衫》，2016年首演後，旋即備受矚目。在傳統崑曲舞台上，原著為清代作品的《白羅衫》演出並不多，原版在劇情與文字上不算精巧，其中以〈看狀〉一折最為著名。江蘇省蘇州崑劇院的主創團隊和演員在塑造角色和演繹人性方面，更為加強，改編後的新版本在編劇方面有較深層次的思考，審美方面亦較考究，劇中父子親情充滿矛盾衝突，與希臘悲劇和莎士比亞戲劇在氣質上有相近之處，同樣描寫命運的糾葛、親情法

理之間的掙扎等悲劇元素。整齣戲由表演者的演繹、劇本的層次、以至意境的營造，均具感染力，觀眾將為之感動。在經典折子戲專場一眾出色的演員同樣將各種情感發揮得淋漓盡致，《釵釧記》中有落難書生與富家女幾經波折的愛情；《義俠記》描寫捍衛倫理道德的情操；《販馬記》講述夫妻憂患與共的真情，由中國戲劇梅花獎得主沈豐英和周雪峰主演。



俞玖林
Yu Jiulin



新版《白羅衫》
The White Silk Shirt (New Edition)



11-13/8 五至日 Fri-Sun 晚上 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

■ \$340 ■ \$260 ■ \$150

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

攝影：許培鴻、章一鳴、龐林春
Photo by: Xu Peihong, Zhang Yiming, Fang Linchun

《義俠記·戲叔別兄》

The Sister-in-law's Seduction and Wu Song Taking Leave of His Elder Brother from The Story of Heroes



The White Silk Shirt is a new edition Kunqu Opera curated by world-renowned author Pai Hsien-yung and headlined by the winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre Yu Jiulin. Since its debut in 2016, the production has been highly anticipated by the audience. Presented on the traditional Kunqu stage, the original Qing dynasty play of *The White Silk Shirt* was not frequently played. The original version did not come with a particularly impressive plotline or libretti. *Reading the Legal Complaint* is the most well-known excerpt. The creative team and cast of Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu enhances the portrayal of characters and the representation of human nature. The script of new version has developed greater depth in content, and the production has placed much more attention on aesthetics. The strong bond between the father and son in the play is connected by conflicts and clashes – these traits are usually associated with those in a Greek tragedy or a Shakespearean play. Tragic elements such as interwoven fates, dilemmas between family and jurisprudence and the like are vividly depicted. Constructed with distinguished acting, a libretto with many layers and a highly captivating concept, the production will strike a chord in the heart of its audience. In the performance of classic excerpts, the excellent cast of the troupe will be putting their poignant acting skills into full play. The audience will be following the bumpy ride of the love story between a scholar in dire strait and a wealthy young woman in *The Story of the Hairpin and the Bracelet*. The lofty spirit to uphold ethical and moral integrity is depicted in *The Story of Heroes*. The true love between a couple who weather through difficult times are portrayed in *The Story of Horse Selling* and will be performed by the winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre Shen Fengying and Zhou Xuefeng.

唐榮
Tang Rong



《販馬記·寫狀》

Drafting the Petition from The Story of Horse Selling

11, 13/8 新版《白羅衫》

The White Silk Shirt (New Edition)

主演 俞玖林、唐榮、呂福海、陶紅珍、屈斌斌、陳玲玲

Main Cast Yu Jiulin, Tang Rong, Lu Fuhai, Tao Hongzhen, Qu Binbin, Chen Lingling

12/8

經典折子戲專場 Excerpts from classical plays

《釵釧記·相約、落園、討釵》

Secret Rendezvous, Garden Intrusion and Demanding the Hairpin Back from The Story of the Hairpin and the Bracelet

主演 沈國芳、陳玲玲、呂福海

Main Cast Shen Guofang, Chen Lingling, Lu Fuhai

《義俠記·戲叔別兄》

The Sister-in-law's Seduction and Wu Song Taking Leave of His Elder Brother from The Story of Heroes

主演 呂佳、屈斌斌、柳春林

Main Cast Lu Jia, Qu Binbin, Liu Chunlin

《販馬記·寫狀》

Drafting the Petition from The Story of Horse Selling

主演 沈豐英、周雪峰

Main Cast Shen Fengying, Zhou Xuefeng

《釵釧記·討釵》

Demanding the Hairpin Back from The Story of the Hairpin and the Bracelet 21



導賞講座 Guided Talks

5/5 五Fri | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

重訪金華賞婺劇

Jinhua and Wu Opera Revisited

12/5 五Fri | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

徜徉巴渝訪川劇

Sichuan Opera in the Context of Chongqing

16/5 二Tue | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

遍遊陝西覓秦韻

Shaanxi Operas on Parade

25/5 四Thu | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

新舊越劇相輝映

Yue Opera: A Transformational View

講者 Speaker: 塵紆 (資深劇評人) Wong Kin-ting (Critic of Chinese opera)

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

崑曲藝術講座 Talks on the Art of Kunqu

13/5 六Sat | 下午2:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

驚心動魄談驚變 — 《長生殿·驚變》賞析

Analysis of Performing Techniques in *Shocked from The Palace of Eternal Life*

20/5 六Sat | 下午2:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

琴韻道情說琴挑 — 《玉簪記·琴挑》賞析

Analysis of Qin Music in *The Heart-stirring Lute from The Story of Jade Hairpin*

講者 Speaker: 張麗真 (資深崑曲藝術研究者) Cheung Lai-chun (Seasoned Kunqu researcher)

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

京劇藝術講座 Talks on the Art of Peking Opera

10/5 三Wed | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

京劇之魅力—如何鑑賞京劇藝術

Analysis of the Charm of Peking Opera

17/5 三Wed | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

中國古典之美—京劇藝術之美學

The Beauty of the Chinese Classics: the Aesthetics of Peking Opera

講者 Speaker: 劉洵、楊智深 Liu Xun, Yeung Chi-sum, Elmond

粵語及普通話主講 In Cantonese and Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

陝西地方戲曲藝術講座 Talks on the Art of Shaanxi Regional Operas

3/6 六 Sat | 下午2:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

百花園裡齊放妍－陝西地方戲曲劇種簡介

Introduction of Shaanxi Regional Operas

3/6 六 Sat | 晚上7:30 pm | 香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

觀其容貌解其情－秦腔演出劇目概覽

Overview of Qinqiang Opera Repertoires

講者 Speaker: 李梅 (陝西省戲曲研究院院長, 中國戲劇梅花獎二度梅得主)

Li Mei (Director of Shaanxi Traditional Opera Research Institute, two-time winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre)

普通話主講 In Putonghua

免費入場, 座位有限, 先到先得, 額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

陝西地方戲曲示範講座

Demonstration Talk on the Performing Arts of Shaanxi Regional Operas

20/7 四 Thu | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

百年易俗的藝術風采

A Century of History in Yisu Society

講者 Speaker: 惠敏莉 (西安易俗社社長) Hui Minli (Director of Xi'an Yisu Society)

示範 Demonstrator: 陝西省戲曲研究院演員—李東橋、李娟、李軍梅

西安易俗社演員—范莉莉、屈鵬等

The cast of Shaanxi Traditional Opera Research Institute – Li Dongqiao, Li Juan, Li Junmei

The cast of Xi'an Yisu Society – Fan Lili, Qu Peng, etc.

普通話主講 In Putonghua

免費入場, 座位有限, 先到先得, 額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

崑曲之美：講座及示範演出 The Beauty of Kunqu: Talk and Demonstration

13/8 日 Sun | 下午2:30pm | 高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

介紹崑劇的表演特色, 並由江蘇省蘇州崑劇院的演員以舞台演出方式示範折子戲《牡丹亭·驚夢》及《玉簪記·秋江》。

Introduction of performing arts of Kunqu Opera with excerpts demonstration of *Waking from a Dream from The Peony Pavilion* and *Autumn River from The Story of the Jade Hairpin* by performers of Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu.

講者 Speaker: 岳美緹 Yue Meiti

主持 Moderator: 張麗真 Cheung Lai-chun

普通話主講 In Putonghua

票價 Ticket: \$50

藝人談 Artists on Their Art

12/6 一 Mon | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

京劇的傳承與發展

The Inheritance and Development of Peking Opera

講者 Speaker: 李恩杰 (北京京劇院院長) Li Enjie (President of the Peking Opera Theatre of Beijing)

參加者 In Attendance: 北京京劇院譚孝曾、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、朱強、陳俊杰、張慧芳; 中國國家京劇院一團于魁智、李勝素及大連京劇院楊赤

Tan Xiaozeng, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Zhu Qiang, Chen Junjie and Zhang Huifang of the Peking Opera Theatre of Beijing; Yu Kuizhi and Li Shengsu of the First Troupe of the China National Peking Opera Company; Yang Chi of the Dalian Peking Opera Theatre

主持 Moderator: 陳春苗 (戲曲藝術研究者) Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

22/6 四 Thu | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

淺談婺劇表演藝術

Brief Talk on the Performing Arts of Wu Opera

講者 Speaker: 朱元昊 Zhu Yuanhao

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

26/6 一 Mon | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

例戲的意義*

The Significance of Set Piece*

講者 Speaker: 羅家英、李龍 Law Ka-ying, Lee Lung

6/7 四 Thu | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

從例戲看粵劇發展*

Exploring the Development of Cantonese Opera through Set Piece*

講者 Speaker: 羅家英、龍貫天 Law Ka-ying, Loong Koon-tin

7/7 五 Fri | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

京崑藝術的表演與傳承

The Performance and Development of Peking Opera and Kunqu Opera

講者 Speaker: 李玉聲、鄧宛霞、陸永昌、耿天元 Li Yusheng, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang, Geng Tianyuan

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

14/7 五 Fri | 晚上7:30pm | 香港文化中心大劇院後台6樓一號排練室 GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

傳統戲曲的當代演繹

Chinese Traditional Theatre in Modern Context

講者 Speaker: 沈鐵梅、羅懷臻 (《李亞仙》編劇) Shen Tiemei, Luo Huaizhen (Playwright of *Li Yaxian*)

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

19/7 三 Wed | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

名家暢談 — 陝西地方戲曲演出劇目特色

Artists in Conversations – Specialities of Shaanxi Regional Opera Repertoires

講者 Speaker: 李東橋、李娟、李軍梅、李洪剛、韓利霞、李東峰、范莉莉、晁紅勃

Li Dongqiao, Li Juan, Li Junmei, Li Honggang, Han Lixia, Li Dongfeng, Fan Lili, Chao Hongbo

主持 Moderator: 惠敏莉、陳春苗 Hui Minli, Chan Chun-miu

1/8 二 Tue | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

新編粵劇《奪王記》演出前座談會*

Pre-performance Talk on A New Cantonese Opera *Battle of the Throne**

講者 Speaker: 李龍、黎耀威、杜詠心 Lee Lung, Lai Yiu-wai, To Wing-sum

2/8 三 Wed | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

越從海上來 — 劇目特色與演員的流派特點

Characteristics of the Repertoires and Stylistic Schools of the Cast

講者 Speaker: 方亞芬、單仰萍、章瑤虹、許傑、徐標新、齊春雷

Fang Yafen, Shan Yangping, Zhang Ruihong, Xu Jie, Xu Biaoxin, Qi Chunlei

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

7/8 一 Mon | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

新編粵劇《奪王記》演出後座談會*

Post-performance Talk on A New Cantonese Opera *Battle of the Throne**

講者 Speaker: 南鳳、藍天佑、鄭雅琪 Nam Fung, Lam Tin-yau, Cheng Nga-kei

10/8 四 Thu | 晚上7:30pm | 香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

談《白羅衫》的排演

A Discussion on Rehearsing *The White Silk Shirt*

講者 Speaker: 岳美緹、俞玖林、唐榮、呂福海 Yue Meiti, Yu Jiulin, Tang Rong, Lu Fuhai

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

* 粵語主講，其他以普通話主講 In Cantonese. Other sessions in Putonghua.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

中國戲曲節2017 — 藝術展·演

Chinese Opera Festival 2017 – The Art Form and the Repertory

7-18/6 | 香港文化中心大堂展覽場地 Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

21/6-2/7 | 高山劇場新翼展覽廳 Exhibition Gallery, Ko Shan Theatre New Wing

香港八和會館 — 眾仙齊賀慶回歸

The Chinese Artists Association of Hong Kong – Grand Celebrations with Eight Immortals

21/5-4/6 | 香港文化中心大堂展覽場地 Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

唱戲賀喜 — 戲曲文化的傳播

Jubilation through Chinese Opera – Propagation of Chinese Opera Culture

2/7-29/8 | 香港中央圖書館十樓藝術資源中心 Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library

2-7/8 | 元朗劇院大堂展覽場地 Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

高亢激越 — 陝西地方戲曲

High-flung, Sonorous Drama in Shaanxi Regional Opera

2-14/5 | 葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre

21/6-10/7 | 荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall

4-16/7 | 香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall

活靈活現 — 重慶川劇

Vivid Gems of Chinese Art – Sichuan Opera

23/5-19/6 | 荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall

4-16/7 | 香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall

剛柔並重 — 浙江婺劇

Fine Blend of Strength and Delicateness – Zhejiang Wu Opera

26/5-8/6 | 屯門大會堂大堂 Foyer, Tuen Mun Town Hall

13-25/6 | 沙田大會堂大堂 Foyer, Sha Tin Town Hall

戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

票價 Ticket: \$50 (每場 Per screening) | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

26/5 五 Fri | 晚上 7:30pm

京劇電影《群英會》

Peking Opera Film *Battle of Wits*

主演 Starring: 葉盛蘭、馬連良、譚富英、裘盛戎
Ye Shenglan, Ma Lianliang, Tan Fuying, Qiu Shengrong

2/6 五 Fri | 晚上 7:30pm

京劇電影《牡丹亭·遊園驚夢》

Peking Opera Film *Sweet Dream in the Garden from The Peony Pavilion*

主演 Starring: 梅蘭芳、俞振飛、言慧珠、華傳浩
Mei Lanfang, Yu Zhenfei, Yan Huizhu, Hua Chuanhao

29/7 六 Sat | 晚上 7:30pm

越劇電影《柳毅傳書》

Yue Opera Film *Liu Yi Delivers a Mail*

主演 Starring: 竺水招、商芳臣、蔣鴻鼈、張玉琴、筱水招
Zhu Shuizhao, Shang Fangchen, Jiang Hongao, Zhang Yuqin, Xiao Shuizhao

30/7 日 Sun | 晚上 7:30pm

秦腔電影《三滴血》

Qinqiang Opera Film *Three Drops of Blood*

主演 Starring: 劉毓中、陳妙華、雷震中、樊新民
Liu Yuzhong, Chen Miaohua, Lei Zhenzhong, Fan Xinmin

戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

香港電影資料館特備節目

Hong Kong Film Archive Contribution Programme

百丈銀光：唐滌生百歲誕辰紀念展

A Century of Operatic Treasures in Film: A Tribute to Tong Tik-sang on His 100th Birth Anniversary

編劇大師唐滌生一生編寫了四百多齣劇本，筆下人物角色鮮明、故事情節緊湊、曲詞婉轉動人，流傳至今仍歷久不衰。今年適逢他誕辰一百周年，香港電影資料館特邀陳守仁教授擔任客席策劃，籌辦《百丈銀光：唐滌生百歲誕辰紀念展》，回顧這位梨園瑰寶在粵劇及電影等方面的成就及貢獻。

Having penned over 400 scripts, Tong Tik-sang is widely regarded as the greatest playwright to have graced the world of Cantonese Opera. Noted for their beautiful rhetoric and tightly woven plots, his operas transcend time and enjoy an enduring popularity. In commemoration of his 100th birth anniversary, Hong Kong Film Archive presents to you "A Century of Operatic Treasures in Film: A Tribute to Tong Tik-sang on His 100th Birth Anniversary" which is guest-curated by Prof. Chan Sau-yan.

唐歌電影 Traces of Snow in Tong's Songs 票價 Ticket: \$45 (每場 Per screening)

- 3/6 六 Sat | 下午2:00pm **畫裏天仙** *The Fairy In The Picture*
- 3/6 六 Sat | 晚上7:30pm **妻嬌郎更嬌** *The Naughty Couple*
- 10/6 六 Sat | 晚上7:30pm **三審狀元妻** *Three Trials of the Number One Scholar's Wife*
- 11/6 日 Sun | 下午2:00pm **芸娘** *Madam Wan*
- 11/6 日 Sun | 晚上7:30pm **三年一哭二郎橋** *Triennial Mourning on the Bridge*
- 17/6 六 Sat | 下午2:00pm **鴻運喜當頭** *As Luck Will Have It*
- 17/6 六 Sat | 晚上7:30pm **枇杷巷口故人來** *A Respectable Tutor*
- 18/6 日 Sun | 下午2:00pm **紫釵記** *The Legend of Purple Hairpin*
主演 Starring: 白雪仙、任劍輝 Pak Suet-sin, Yam Kim-fai
- 18/6 日 Sun | 下午4:30pm **座談會「銀光生影：唐滌生的影、劇藝術」**
Seminar The Cinematic and Operatic Art of Tong Tik-sang
主持 Moderator: 阮紫瑩 Yuen Tsz-ying
嘉賓講者 Guest Speaker: 劉燕萍教授、余少華教授、陳守仁教授
Prof. Lau Yin-ping, Prof. Yu Siu-wah, Prof. Chan Sau-yan
- 18/6 日 Sun | 晚上7:30pm **蝶影紅梨記** *Butterfly and Red Pear Blossom*
- 23/6 五 Fri | 晚上7:30pm **可憐女** *A Poor Girl*
- 24/6 六 Sat | 晚上7:30pm **獅吼記** *The Lion's Roar*
- 25/6 日 Sun | 晚上7:30pm **芙蓉傳** *The Lotus's Story*

地點 Venue: 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema

座談會及映後談以粵語主講。 Seminar and Post-screening Talks in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

古為時用 Old Scripts Revisited 票價 Ticket: \$45 (每場 Per screening)

27/5 六Sat | 晚上7:30pm* **一年一度燕歸來 Swallows Come Home**
主演 Starring: 芳艷芬、任劍輝、譚倩紅 Fong Yim-fun, Yam Kim-fai, Tam Sin-hung
* 映後談 Post-screening Talk (講者 Speaker: 陳守仁教授 Prof. Chan Sau-yan)

28/5 日Sun | 下午2:00pm **一年一度燕歸來 The Swallows's Return**
主演 Starring: 新馬師曾、芳艷芬、梁醒波 Sun Ma Si-tsang, Fong Yim-fun, Leung Sing-po

六月 影畫早晨 June Morning Matinee 票價 Ticket: \$30 (每場 Per screening)

2/6 五Fri | 上午11:00am **十載繁華一夢銷 Wealth Gone Like A Dream**

9/6 五Fri | 上午11:00am **紅菱血(上集) Mysterious Murder, Part One**

16/6 五Fri | 上午11:00am **紅菱血(下集) Mysterious Murder, Part Two**

23/6 五Fri | 上午11:00am **夜夜念奴嬌 Tonight and Every Night**

30/6 五Fri | 上午11:00am* **一樓風雪夜歸人 Return on a Snowy Night**
* 映後談 Post-screening Talk (講者 Speaker: 林萬儀博士 Dr. Lum Man-ye)

生旦癡情 Lovesick Pairs

七月 影畫早晨 July Morning Matinee 票價 Ticket: \$30 (每場 Per screening)

7/7 五Fri | 上午11:00am* **再世紅梅記 Love in the Red Chamber**
* 映後談 Post-screening Talk (講者 Speaker: 謝國璋、鄭詠梅 Tse Kwok-cheung, Cheng Wing-mui)

14/7 五Fri | 上午11:00am **紫釵記 The Legend of Purple Hairpin**
主演 Starring: 龍劍笙、梅雪詩 Lung Kim-sang, Mui Suet-see

21/7 五Fri | 上午11:00am **春燈羽扇恨 Regret from the Spring Lantern and Feather Fan**

28/7 五Fri | 上午11:00am **跨鳳乘龍 Happy Wedding**

奇情公案 Whodunits

八月 影畫早晨 August Morning Matinee 票價 Ticket: \$30 (每場 Per screening)

4/8 五Fri | 上午11:00am* **燕子嘍來燕子箋 The Swallow's Message**
* 映後談 Post-screening Talk (講者 Speaker: 譚倩紅 Tam Sin-hung)

11/8 五Fri | 上午11:00am **紅菱巧破無頭案 Red Shoes Solves the Mystery Case**

18/8 五Fri | 上午11:00am **梨渦一笑九重 A Smile of Woe**

25/8 五Fri | 上午11:00am* **穿金寶扇 Gold-braided Fan**
* 映後談 Post-screening Talk (講者 Speaker: 陳守仁教授 Prof. Chan Sau-yan)

購票指南

中國戲曲節各場節目門票將由**四月十八日上午十時**起於城市售票網發售。所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)或銀聯卡(以港元結算)付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上購票：www.urbtix.hk

(四月十八日上午十時起至演出前一小時止)

所有節目門票可於網上購買。購票手續費為每張門票港幣八元。顧客可以信用卡(匯財卡或萬事達卡)或銀聯在線支付(只適用於由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡)付款。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)，顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公佈為準。)

信用卡電話購票：2111 5999

(四月十八日上午十時起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時)

所有節目門票可透過信用卡電話購票服務購買。顧客必須以信用卡(匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證)付款。購票手續費為每張門票港幣八元。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)，顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公佈為準。)

流動購票應用程式：My URB TIX (Android 及 iPhone/iPad 版)

(四月十八日上午十時起至演出前一小時止)

顧客可於 Google Play 或 Apple App Store 免費下載適用版本的城市售票網流動購票應用程式 My URB TIX，使用智能手機購票。購票手續費為每張門票港幣八元。顧客可以信用卡(匯財卡或萬事達卡)或銀聯在線支付(只適用於由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡)付款。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於手機上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)，顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公佈為準。)

查詢

票務：3761 6661 (每日上午十時至晚上八時)

節目：2268 7325 (星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)

購票通顧客服務：2314 4228 (每日上午十時至晚上八時)

網址：www.cof.gov.hk

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠*

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。
每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。
每次購買二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠*

每次購買三至四場不同場次的正價門票，可獲九折優惠。
每次購買五至九場不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。
每次購買十場或以上不同場次的正價門票，可獲八折優惠。

*不適用於購買延伸活動「崑曲之美：講座及示範演出」、「戲曲電影欣賞」及「百丈銀光：唐潔生百歲誕辰紀念展」之門票。

備註

- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自動取票機領取門票。
- 歡迎六歲或以上人士入場，未滿六歲之小童恕不招待。
- 每票只限一人進場。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，購買優惠票的顧客請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電 2268 7325 或登入網頁 www.cof.gov.hk 查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 主辦機構有權更改節目及更換表演者。
- 本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到者須待中場休息或適當時候方可進場。

Booking Guide

Tickets for all programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at URB TIX from **10am on 18 April** onwards. All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) or China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From **10am on 18 April** up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on the internet. There is a service fee of HK\$8 per ticket. VISA, MasterCard and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URB TIX.)

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From **10am on 18 April** up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. Only VISA, MasterCard, American Express or Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URB TIX.)

Mobile Ticketing App: My URB TIX (Android and iPhone/iPad versions)

(From **10am on 18 April** up to 1 hour prior to the performance)

Patrons can download appropriate version of the mobile ticketing app My URB TIX for free to buy tickets by using their smartphones. There is a service fee of HK\$8 per ticket. VISA, MasterCard and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for mobile device booking or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URB TIX.)

Enquiries

Ticketing: 3761 6661 (10am – 8pm daily)

Programme: 2268 7325 (Monday – Friday: 8:45am – 1:00pm, 2:00pm – 6:00pm, except public holidays)

Cityline customer service: 2314 4228 (10am – 8pm daily)

Website: www.cof.gov.hk

Discount Schemes

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;

20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

Package Booking Discount *

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5-9 different performances;

20% discount on full-price tickets for each purchase of 10 different performances or more.

* Not applicable to tickets for Extension Activity "The Beauty of Kunqu: Talk and Demonstration", "Chinese Opera Film Shows" and "A Century of Operatic Treasures in Film: A Tribute to Tong Yik-sang on His 100th Birth Anniversary".

Special Notes

- The box office of Hong Kong Space Museum only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- Audience members aged 6 and above are welcome. Children under the age of 6 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. For purchase of discount tickets, please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or visit the website www.cof.gov.hk for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
- The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during the intermission or at a suitable break.

Programme Calendar

節目表	六月 June	13 二 Tue	京劇群英會：北京京劇院與中國國家京劇院一團	P.4-5
		14 三 Wed	Peking Opera Gala: Peking Opera Theatre of Beijing	
		15 四 Thu	and First Troupe of the China National Peking Opera Company	
		16 五 Fri	13-17/6 7:30pm • 18/6 2:30pm 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	
		17 六 Sat		
		18 日 Sun		
	七月 July	23 五 Fri	浙江婺劇藝術研究院	P.6-7
		24 六 Sat	Zhejiang Wu Opera Research Centre	
		25 日 Sun	23-24/6 7:30pm 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall 25/6 7:30pm 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall	
		30 五 Fri	香港八和會館 — 經典粵劇慶回歸 《觀音得道》、《香花山大賀壽》	P.8-9
			Celebrating the Reunification with Cantonese Opera Classics Enlightenment of the Goddess of Mercy, Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa by The Chinese Artists Association of Hong Kong	
		1 六 Sat	30/6 • 2/7 7:30pm 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	
	八月 Aug	2 日 Sun	1/7 2:30pm 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	
		8 六 Sat	京崑劇場與山東省京劇院 — 玉宇霞光雋永	P.10-11
		9 日 Sun	Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre – Three Maestros in Peking Opera and Kunqu Opera 8-9/7 7:30pm 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	
		15 六 Sat	重慶市川劇院	P.12-13
		16 日 Sun	Chongqing Chuan Theatre 15/7 7:30pm • 16/7 2:30pm 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	
		21 五 Fri	陝西省戲曲研究院與西安易俗社	P.14-15
九月 Sept	22 六 Sat	Shaanxi Traditional Opera Research Institute and Xi'an Yisu Society		
	23 日 Sun	21-22/7 7:30pm • 23/7 2:30pm 高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing		
	3 四 Thu	上海越劇院一團	P.16-17	
	4 五 Fri	Number One Troupe of the Shanghai Shaoxing Opera Group 3-5/8 7:30pm • 5/8 2:30pm 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre		
	5 六 Sat	新編粵劇《奪王記》	P.18-19	
	6 日 Sun	A New Cantonese Opera Battle of the Throne 4-5/8 7:30pm 高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre 6/8 3:00pm 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre		
十月 Oct	11 五 Fri	江蘇省蘇州崑劇院	P.20-21	
	12 六 Sat	Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu		
	13 日 Sun	11-13/8 7:30pm 高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing		

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,
Kowloon
☎ 2734 2009

香港大會堂
Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場 5 號
5 Edinburgh Place, Central,
Hong Kong
☎ 2921 2840

高山劇場
Ko Shan Theatre
九龍紅磡高山道 77 號
77 Ko Shan Road, Hung Hom,
Kowloon
☎ 2740 9222

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung,
New Territories
☎ 2408 0128

沙田大會堂
Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路 1 號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin,
New Territories
☎ 2694 2509

屯門大會堂
Tuen Mun Town Hall
新界屯門屯喜路 3 號
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun,
New Territories
☎ 2450 4202

元朗劇院
Yuen Long Theatre
新界元朗體育路 9 號
9 Yuen Long Tai Yuk Road,
New Territories
☎ 2476 1029

文化節目組
Cultural Presentations Section